

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 3 päivänä helmikuuta 2004

N:o 5—6

SISÄLLYS

N:o		Sivu
5	Laki Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	17
6	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	18

N:o 5

(Suomen säädöskokoelman n:o 1563/2001)

Laki

Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta Pariisissa 3 päivänä huhtikuuta 2001 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä joulukuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Vt. ulkoasiainministeri
Pääministeri *Paavo Lipponen*

HE 174/2001
MmVM 14/2001
EV 202/2001

N:o 6

(Suomen säädöskokoelman n:o 64/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta Pariisissa 3 päivänä huhtikuuta 2001 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 10 päivänä joulukuuta 2001 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 28 päivänä joulukuuta 2001 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Ranskan ulkoasiainministeriön huostaan 10 päivänä tammikuuta 2002, on voimassa 1 päivästä tammikuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

ta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 28 päivänä joulukuuta 2001 annettu laki (1563/2001) tulee voimaan 4 päivänä helmikuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä helmikuuta 2004.

2 §

Kansainvälisen viinijärjestön perustamis-

Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Suomennos)

SOPIMUS

Kansainvälisen viinijärjestön perustamisesta

Johdanto

Espanjan, Ranskan, Kreikan, Unkarin, Italian, Luxemburgin, Portugalin ja Tunisian hallitukset kokoontuivat perustamaan kansainvälisen viinitoimiston 29 päivänä marraskuuta 1924 tehdyllä kansainvälisellä sopimuksella.

Toimisto nimettiin uudelleen kansainväliseksi viini- ja viiniköynnöstoimistoksi sen jäsenvaltioiden 4 päivänä syyskuuta 1958 tekemällä päätöksellä. Tällä hallitustenvälisellä järjestöllä on 3 päivänä huhtikuuta 2001 neljäkymmentäviisi jäsenvaltiota.

Kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston yleiskokous päätti Buenos Airesissa (Argentiinassa) 5 päivänä joulukuuta 1997 pidetyssä istunnossaan hyväksymässään päätöslauselmassa COMEX 2/97 mukauttaa kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston tarpeen mukaan uuteen kansainväliseen ympäristöön. Sopeuttaminen sisälsi sen tehtävien, henkilö-, materiaali- ja budjettivoimavarojen ja tarvittavin osin sen menettelytapojen ja toimintasääntöjen mukauttamisen haasteisiin vastaamiseksi ja maailman viini- ja viiniköynnösalan tulevaisuuden turvaamiseksi.

Edellä mainitun sopimuksen 7 artiklan nojalla Ranskan tasavallan hallitus kutsui, 36 jäsenvaltion pyynnön perusteella, jäsenvaltioiden konferenssin koolle Pariisiin 14, 15 ja 22 päivänä kesäkuuta 2000 ja 3 päivänä huhtikuuta 2001.

Tätä varten kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston jäsenvaltiot, jäljempänä sopimuspuolet, ovat sopineet seuraavaa:

AGREEMENT

Establishing the International Organisation of Vine and Wine

Preamble

Through an international Agreement concluded on 29 November 1924, the Governments of Spain, France, Greece, Hungary, Italy, Luxembourg, Portugal and Tunisia gathered to create an International Wine Office.

Following a decision of its member states on 4 September 1958, the office was renamed International Vine and Wine Office. This intergovernmental organisation has, at the date of 3 April 2001, forty-five member states.

The General Assembly of the International Vine and Wine Office, in its resolution COMEX 2/97, made at its session of 5 December 1997, held in Buenos Aires (Argentina), decided to proceed, as necessary, with the adaptation of the International Vine and Wine Office to the new international environment. This involved adapting its missions, its human, material and budgetary resources and, as appropriate, its procedures and operating rules, in order to meet the challenges and secure the future of the world vine and wine sector;

In application of Article 7 of the above-mentioned Agreement the Government of the French Republic, following a request from 36 member states, convened a Conference of member states on 14, 15, 22 June 2000 and on 3 April 2001 in Paris.

To this end the member states of the International Vine and Wine Office, hereafter referred to as the Parties, have agreed to the following:

I OSA

Tavoitteet ja toiminta

1 artikla

1. Tällä sopimuksella perustetaan "Kansainvälinen viinijärjestö" (International Organisation of Vine and Wine) (O.I.V). O.I.V korvaa 29 päivänä marraskuuta 1924 tehdyllä ja myöhemmin muutetulla sopimuksella perustetun kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston, ja sitä koskevat tämän sopimuksen määräykset.

2. O.I.V pyrkii tavoitteisiinsa ja harjoittaa 2 artiklassa määriteltyä toimintaa. O.I.V on hallitustenvälinen tieteellis- ja teknisluonteinen järjestö, jolla on tunnustettu toimivalta viiniköynnöksiä, viinejä, viinipohjaisia juomia, viinirypäleitä, rusinoita ja muita viinituotteita koskevassa työssään.

2 artikla

1.O.I.V:n tavoitteena on toimivaltansa rajoissa:

a) ilmoittaa jäsenilleen toimenpiteistä, joilla tuottajien, kuluttajien ja muiden viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden ja viinituotteiden alan toimijoiden huolet voidaan ottaa huomioon;

b) avustaa muita kansainvälisiä järjestöjä, niin hallitustenvälisiä kuin kansalaisjärjestöjä, ja erityisesti niitä, jotka harjoittavat standardisointitoimia;

c) edistää nykyisten menetelmien ja standardien kansainvälistä yhtenäistämistä ja tarpeen mukaan uusien kansainvälisten standardien valmistelua viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden ja viinituotteiden tuotanto- ja markkinointilojen kehittämiseksi, ja auttaa varmistamaan, että kuluttajien edut otetaan huomioon.

2. Näiden tavoitteiden saavuttamiseksi O.I.V:

a) edistää ja ohjaa tieteellistä ja teknistä tutkimusta ja koetoimintaa sen jäsenten ilmaisemiin tarpeisiin vastaamiseksi, arvioi tuloksia, kuulemalla tarvittaessa päteviä asiantuntijoita, ja silloin kun se on tarkoituksenmukaista, antaa tulokset tiedoksi asianmukaisin keinoin;

b) laatii suosituksia ja valvoo tällaisten

CHAPTER I

Objectives and Activities

Article 1

1. The "International Organisation of Vine and Wine" (O.I.V) is hereby established. The O.I.V shall replace the International Vine and Wine Office established by the Agreement of 29 November 1924, as amended, and shall be subject to the provisions of the present Agreement.

2. The O.I.V shall pursue its objectives and exercise its activities defined in Article 2. The O.I.V shall be an intergovernmental organisation of a scientific and technical nature of recognised competence for its work concerning vines, wine, wine-based beverages, grapes, raisins and other vine products.

Article 2

1. In the framework of its competence, the objectives of the O.I.V shall be as follows:

a) to inform its members of measures whereby the concerns of producers, consumers and other players in the vine and wine products sector may be taken into consideration;

b) to assist other international organisations, both intergovernmental and non-governmental, especially those which carry out standardisation activities;

c) to contribute to international harmonisation of existing practices and standards and, as necessary, to the preparation of new international standards in order to improve the conditions for producing and marketing vine and wine products, and to help ensure that the interests of consumers are taken into account.

2. To attain these objectives, the O.I.V's activities shall be:

a) to promote and guide scientific and technical research and experimentation in order to meet the needs expressed by its members, to assess the results, calling on qualified experts as necessary, and where relevant to circulate the results by appropriate means;

b) to draw up and frame recommenda-

suositusten täytäntöönpanoa yhteistyössä jäsentensä kanssa erityisesti seuraavilla aloilla:

- i) viinirypäletuotannon olosuhteet,
- ii) valmistusmenetelmät,
- iii) tuotteiden, merkintöjen ja markkinointiolojen määrittely ja/tai kuvaaminen,
- iv) viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden analysointi- ja arviointimenetelmät;

c) esittää jäsenille seuraaviin asioihin liittyviä ehdotuksia:

i) viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden aitouden takaaminen, varsinkin kuluttajien suhteen ja erityisesti etiketeissä olevien tietojen yhteydessä,

ii) maantieteellisten alkuperämerkintöjen suojaaminen, varsinkin viiniköynnös- ja viininviljelyalueiden ja niihin liittyvien alkuperänimitysten suojaaminen, riippumatta siitä onko ne määritelty maantieteellisin nimin, niiltä osin kuin ne eivät aseta kyseenalaiseksi kauppaa ja henkiseen omaisuuteen liittyviä kansainvälisiä sopimuksia,

iii) uusien viiniköynnöslajikkeiden tunnistamista ja suojelua koskevien tieteellisten ja teknisten kriteerien parantaminen;

d) edistää jäsentensä kansallisten määräysten yhtenäistämistä ja mukauttamista tai tarvittaessa helpottaa käytäntöjen keskinäistä tunnustamista sen toiminta-alalla;

e) toimii pyynnöstä välittäjänä maiden tai järjestöjen välillä, jolloin pyynnön esittäjät vastaavat kaikista välityskuluista;

f) valvoo ja arvioi tieteellistä ja teknistä kehitystä, jolla on todennäköisesti merkittäviä ja pitkäaikaisia vaikutuksia viinialalla, ja tiedottaa tällaisesta kehityksestä jäsenilleen hyvissä ajoin;

g) auttaa suojelemaan kuluttajien terveyttä ja edistää elintarvikkeiden turvallisuutta:

i) asiantuntijoiden suorittamalla tieteellisellä valvonnalla, joka mahdollistaa viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden erityispiirteiden arvioimisen,

ii) edistämällä ja ohjaamalla tutkimusta tarkoituksenmukaisista ravinto- ja terveysnäkökohdista,

iii) ulottamalla sellaisesta tutkimuksesta saatavan tiedon levittämisen 2 artiklan n kohdassa mainittujen vastaanottajien lisäksi

tions and monitor implementation of such recommendations in liaison with its members, especially in the following areas:

- (i) conditions for grape production,
- (ii) oenological practices,
- (iii) definition and/or description of products, labelling and marketing conditions,
- (iv) methods for analysing and assessing vine products;

c) to submit to its members all proposals relating to:

(i) guaranteeing the authenticity of vine products, especially with regard to consumers, in particular in connection with the information provided on labels,

(ii) protecting geographical indications, especially vine- and wine-growing areas and the related appellations of origin, whether designated by geographical names or not, insofar as they do not call into question international agreements relating to trade and intellectual property,

(iii) improving scientific and technical criteria for recognising and protecting new vitivinicultural plant varieties;

d) to contribute to the harmonisation and adaptation of regulations by its members or, where relevant, to facilitate mutual recognition of practices within its field of activities;

e) to mediate between countries or organisations upon request, any expenses of mediation being borne by those making the request;

f) to monitor, evaluate and inform its members in good time of scientific or technical developments likely to have significant and lasting effects on the wine sector;

g) to help protect the health of consumers and to contribute to food safety:

(i) by specialist scientific monitoring, making it possible to assess the specific characteristics of vine products,

(ii) by promoting and guiding research into appropriate nutritional and health aspects,

(iii) by extending the dissemination of information resulting from such research, beyond the recipients referred to in Article 2,

myös sairaan- ja terveydenhoitoalan ammattilaisille;

h) edistää jäsentensä välistä yhteistyötä

i) hallinnollisella yhteistyöllä,

ii) vaihtamalla yksittäisiä asioita koskevia tietoja,

iii) asiantuntijavaihdolla,

iv) antamalla apua tai asiantuntijaneuvoja, erityisesti yhteishankkeiden ja muun yhteisen tutkimuksen luomisessa;

i) ottaa huomioon toiminnassaan kunkin jäsenen viiniköynnöksistä saatavien tuotteiden tuotantojärjestelmien ja viini- ja rypälepohjaisten väkevien alkoholijuomien tuotantomenetelmien erityispiirteet;

j) edistää viineihin ja viiniköynnöksistä saataviin tuotteisiin liittyvien koulutusverkostojen kehittämistä;

k) auttaa maailman viiniköynnösten ja viinin tuotantoperinnön ja sen historiallisten, kulttuuristen, inhimillisten ja ympäristöllisten näkökohtien edistämistä ja tunnistamista;

l) suojelee julkisia tai yksityisiä tapahtumia, joiden tarkoitus ei ole luonteeltaan kaupallinen ja jotka kuuluvat sen toimivaltaan;

m) edistää asianmukaista vuoropuhelua sen työn yhteydessä ja tarpeen mukaan alan toimijoiden kanssa, ja tehdä niiden kanssa asianmukaisia järjestelyitä;

n) kokoaa, käsittelee ja jakaa asianmukaisinta tietoa ja välittää sitä:

i) sen jäsenille ja tarkkailijoille,

ii) muille kansainvälisille järjestöille, sekä hallitustenvälisille että kansalaisjärjestöille,

iii) tuottajille, kuluttajille ja muille toimijoille viiniköynnös- ja viinialalla,

iv) muille kiinnostuneille maille,

v) tiedotusvälineille ja yleisölle;

Helpottaakseen tehtävänsä tiedonlähteenä ja tietojen välittäjänä O.I.V voi pyytää jäseniään, mahdollisia edunsaajia ja tarvittaessa kansainvälisiä järjestöjä antamaan sille tietoja ja aineistoa kohtuullisten pyyntöjen perusteella;

o) arvioi säännöllisesti sen rakenteiden ja

paragraph n, to the medical and healthcare professions;

h) to foster co-operation between members through:

(i) administrative collaboration,

(ii) the exchange of specific information,

(iii) the exchange of experts,

(iv) the provision of assistance or expert advice, especially in the establishment of joint projects and other collaborative research;

i) to take account in its activities of the specific features of each of its members' systems for producing vine products and methods for making wines and wine- and grape-based spirits;

j) to contribute to the development of training networks relating to wine and vine products;

k) to contribute to the promotion or recognition of the world vine- and wine-growing heritage and its historical, cultural, human, social and environmental aspects;

l) to grant its patronage to public or private events whose purpose, of a non-commercial nature, falls within its sphere of competence;

m) to foster an appropriate dialogue in the context of its work and, as necessary, with players in the sector, and to conclude appropriate arrangements with them;

n) to gather, process and disseminate the most appropriate information and to communicate it:

(i) to its members and observers,

(ii) to other international organisations, both intergovernmental and non-governmental,

(iii) to producers, consumers and other players in the vine and wine sector,

(iv) to other interested countries,

(v) to the media and to the general public;

In order to facilitate its role as a source of information and communication, the O.I.V may ask its members, potential beneficiaries and, where relevant, international organisations, to provide it with information and data on the basis of reasonable requests;

o) to re-assess regularly the effectiveness

menettelytapojen tehokkuutta.

II OSA

Organisaatio

3 artikla

1. O.I.V toimielimet ovat:
 - a) yleiskokous;
 - b) puheenjohtaja;
 - c) varapuheenjohtajat;
 - d) pääjohtaja;
 - e) toimeenpanokomitea;
 - f) tieteellinen ja tekninen komitea;
 - g) ohjauskomitea;
 - h) toimikunnat, alatoimikunnat ja asiantuntijaryhmät;
 - i) sihteeristö.
2. Kutakin O.I.V:n jäsentä edustavat sen valitsevat edustajat. Yleiskokous on O.I.V:n täysistunto ja se muodostuu jäsenien nimeämisestä edustajista. Se voi siirtää toimivaltaansa toimeenpanokomitealle, joka muodostuu yhdestä edustajasta kutakin jäsentä kohden. Toimeenpanokomitea voi toimivaltansa rajoissa antaa hallinnollisiin asioihin liittyvää toimivaltaansa O.I.V:n ohjauskomitealle, joka muodostuu O.I.V:n puheenjohtajasta ja varapuheenjohtajista sekä O.I.V:n toimikuntien ja alatoimikuntien puheenjohtajista. Puheenjohtajan, ensimmäisen varapuheenjohtajan ja toimikuntien puheenjohtajien tulee olla eri kansallisuutta.
3. O.I.V harjoittaa tieteellistä toimintaansa asiantuntijaryhmissä, alatoimikunnissa ja toimikunnissa, ja toimintaa koordinoi tieteellinen ja tekninen komitea, yleiskokouksen hyväksymän strategisen suunnitelman mukaisesti.
4. Pääjohtaja on vastuussa O.I.V:n sisäisestä hallinnosta ja henkilöstön työhönotosta ja johtamisesta. Henkilöstön työhönotossa on varmistettava mahdollisuuksien mukaan järjestön kansainvälinen luonne.
5. O.I.V:hen voi kuulua myös tarkkailijoita. Tarkkailija voidaan ottaa vasta sen jäl-

of its structures and working procedures.

CHAPTER II

Organisation

Article 3

1. The organs of the O.I.V shall be:
 - a) the General Assembly;
 - b) the President;
 - c) the Vice-Presidents;
 - d) the Director General;
 - e) the Executive Committee;
 - f) the Scientific and Technical Committee;
 - g) the Steering Committee;
 - h) Commissions, sub-Commissions and groups of experts;
 - i) the Secretariat.
2. Each member of the O.I.V shall be represented by delegates of its choice. The General Assembly shall be the O.I.V's plenary body and shall be composed of the delegates nominated by members. It may delegate some of its powers to the Executive Committee, which shall comprise one delegate per member. The Executive Committee may, under its authority, entrust some of its routine administrative powers to the O.I.V Steering Committee, which shall comprise the President and Vice-Presidents of the O.I.V and the Presidents of O.I.V Commissions and Sub-Commissions. The President, the first Vice-President and the Presidents of Commissions shall be of different nationalities.
3. The O.I.V shall conduct its scientific activity through experts groups, sub-commissions and commissions, coordinated by a Scientific and Technical Committee, within the framework of a strategic plan approved by the General Assembly.
4. The Director General shall be responsible for the internal administration of the O.I.V and for the recruitment and management of the staff. The procedures for staff recruitment shall ensure, as far as possible, the international character of the organisation.
5. The O.I.V may also include observers. Observers shall be admitted only after they

keen kun se on hyväksynyt kirjallisesti tämän sopimuksen ja sisäisten sääntöjen sisältämät määräykset.

6. Järjestön päämaja on Pariisissa (Ranskassa).

III OSA

Äänioikeus

4 artikla

Kukin jäsen päättää edustajiensa lukumäärän, mutta sillä on vain kaksi perusääntä ja sen lisäksi soveltuvin osin lisä-ääniä, jotka lasketaan objektiivisin perustein, jotka määrittelevät kunkin jäsenvaltion suhteellisen aseman viiniköynnös- ja viinialalla tämän sopimuksen erottamattoman osan muodostavassa 1 ja 2 liitteen sisältämien ehtojen mukaisesti. Näiden kahden luvun summa muodostaa painotettujen äänten lukumäärän. Kunkin jäsenvaltion tilanteen viiniköynnös- ja viinialalla määrittelevää kerrointa tarkistetaan säännöllisesti 1 liitteen määräysten mukaisesti.

IV OSA

Toimintatavat ja päätöksenteko

5 artikla

1. Yleiskokous on O.I.V:n ylin toimielin. Se keskustelelee järjestöön ja O.I.V:n toimintaan liittyvistä määräyksistä ja yleisistä, tieteellisistä, teknisistä, taloudellisista tai oikeudellisista päätöslauselmaehdotuksista, samoin kuin toimikuntien ja alatoimikuntien perustamisesta ja lakkauttamisesta, sekä hyväksyy määräykset ja päätöslauselmat. Se päättää tulo- ja menoarviosta olemassa olevien määrärahojen rajoissa ja tarkastaa ja hyväksyy tilit. Yleiskokous hyväksyy viiniköynnös- ja viinialaan liittyviä asioita koskevia yhteistyö- ja yhteistoimintapöytäkirjoja, joita O.I.V voi tehdä kansainvälisten järjestöjen kanssa. Yleiskokous kokoontuu kerran vuodessa. Ylimääräinen istunto voidaan kutsua koolle, jos yksi kolmasosa O.I.V:n jäsenistä sitä pyytää.

agree in writing to the provisions contained in this Agreement and in the Internal Rules.

6. The headquarters of the Organisation shall be in Paris (France).

CHAPTER III

Voting Rights

Article 4

Each member shall determine the number of its delegates but shall have only two basic votes plus, where relevant, an additional number of votes calculated from objective criteria that determine the relative position of each member state in the vine and wine sector under the conditions set forth in Annexes 1 and 2 to this Agreement, which form an integral part thereof. The sum of these two figures shall constitute the number of weighted votes. The coefficient determining the situation of each member state within the vine and wine sector shall be updated on a regular basis in accordance with provisions in Annex 1.

CHAPTER IV

Working Methods, Decision-making Processes

Article 5

1. The General Assembly shall be the supreme organ of the O.I.V. It shall discuss and adopt regulations relating to the organisation and working of the O.I.V and draft resolutions of a general, scientific, technical, economic or legal nature, as well as for the creation or discontinuance of Commissions and Sub-Commissions. It shall decide the budget for receipts and expenditures within the limit of existing appropriations, and shall audit and approve the accounts. The General Assembly shall adopt co-operation and collaboration protocols on matters relating to vine and wine products that the O.I.V may conclude with international organisations. It shall meet once a year. Extraordinary sessions may be convened at the request of one-third of O.I.V members.

2. Istunnot ovat päätösvaltaisia, jos läsnä on yksi kolmasosa jäsenistä, jotka edustavat vähintään puolta painotetuista äänistä. Jäsentä voi edustaa toisen jäsenen valtuuskunta, mutta valtuuskunta ei voi edustaa enempää kuin yhtä jäsentä.

3. a) Yleiskokous hyväksyy yleiset, tieteelliset, tekniset, taloudelliset tai oikeudelliset päätöslauselmaehdotukset ja toimikuntien ja alatoimikuntien perustamisen ja lakauttamisen yleensä yksimielisesti. Sama koskee toimeenpanokomiteaa, kun se hoitaa tehtäviään näissä asioissa.

b) Yksimielisyyttä ei edellytetä O.I.V:n puheenjohtajan, sen toimikuntien ja alatoimikuntien puheenjohtajan tai pääjohtajan vaalissa, eikä budjetin tai jäsenten suorittamien maksujen osalta. Yksimielisyysvaatimus ei myöskään koske muita taloudellisia päätöksiä, jotka määrittävät sisäisissä säännöissä.

c) Niissä tapauksissa, joissa yleiskokous tai toimeenpanokomitea ei pääse aluksi yksimielisyyteen päätöslauselma- tai päätösehdotuksesta, puheenjohtaja tekee tarvittavat aloitteet neuvotellakseen jäsenten kanssa ennen seuraavaa yleiskokousta tai toimeenpanokomitean kokousta yksimielisyyden saavuttamiseksi. Kun kaikki keinot yksimielisyyden saavuttamiseksi on käytetty, puheenjohtaja alistaa asian äänestykseen, joka tapahtuu läsnä olevien ja edustettujen jäsenten määränemmistöllä, joka on kaksi kolmasosaa äänistä lisättynä yhdellä äänellä, siten, että kullakin jäsenellä on yksi ääni. Äänestystä siirretään kuitenkin yhdellä vuodella, jos jokin jäsen katsoo, että sen tärkeät kansalliset edut ovat vaarassa. Jos kyseisen jäsenen ulkoasiainministeri tai muu toimivaltainen poliittinen taho myöhemmin vahvistaa vastalauseen kirjallisesti, äänestystä ei pidetä.

4. a) O.I.V:n puheenjohtaja, sen toimikuntien tai alatoimikuntien puheenjohtaja ja pääjohtaja valitaan läsnä olevien ja edustettujen jäsenten painotetulla määränemmistöllä, joka on kaksi kolmasosaa äänistä lisättynä yhdellä äänellä, edellyttäen, että läsnä olevista ja edustetuista jäsenistä vä-

2. Delegates from one-third of the members representing at least half the weighted votes must be present for sessions to be quorate. A member may be represented by the delegation of another member, but a delegation may not represent more than one member.

3. a) Consensus shall be the normal method whereby the General Assembly shall adopt draft resolutions of a general, scientific, technical, economic or legal nature, and for the creation or discontinuance of Commissions and Sub-Commissions. The same shall be true for the Executive Committee when it exercises its functions on these issues.

b) Consensus shall not be required for the election of the President of the O.I.V, the Presidents of Commissions and Sub-Commissions or for the Director General, nor shall it apply to the budget or to member's financial contributions. Moreover it shall not apply to other financial decisions as determined in the Internal Rules.

c) In cases where the General Assembly or Executive Committee do not reach a consensus at the first instance on a draft resolution or decision, the President shall take all initiatives to consult members in the intervening period before the next General Assembly or Executive Committee, in order to bring the points of view together. When all such efforts to achieve consensus have been exhausted, the President shall take a vote on the basis of a qualified majority, that being a vote of two thirds plus one of members present or represented, on a one member one vote basis. Nevertheless, the vote shall be postponed for a period of one year if a member considers that its essential national interests are at risk. If the opposition is subsequently confirmed in writing by the Minister of Foreign Affairs or any other competent political authority of the member concerned, the vote shall not be taken.

4. a) The O.I.V President, the Presidents of Commissions and Sub-Commissions and the Director General shall be elected by a weighted qualified majority vote, that is, two thirds plus one of the weighted votes of members present or represented, provided that half plus one of the members present or

hintaan puolet, lisättynä yhdellä, on äänestännyt ehdokasta. Jos nämä edellytykset eivät täyty, järjestetään ylimääräinen yleiskokous kolmen kuukauden kuluessa. Olemassa olevat O.I.V:n puheenjohtaja, sen toimikuntien ja alatoimikuntien puheenjohtajat ja pääjohtaja jatkavat tapauksesta riippuen virassaan näiden istuntojen välisenä aikana.

b) O.I.V:n puheenjohtaja, sekä sen toimikuntien ja alatoimikuntien puheenjohtajat valitaan kolmen vuoden ajaksi. Pääjohtaja valitaan viiden vuoden kaudeksi ja voidaan valita toiseksi kaudeksi samoilla ehdoilla kuin ensimmäisessä vaalissa. Yleiskokous voi erottaa pääjohtajan valinnassa käytetyllä painotetulla määräänemmistöllä ja jäsenmaiden enemmistöllä.

5. Painotettua määräänemmistöä eli yksi yli kahden kolmasosan äänten enemmistöä läsnä olevista tai edustetuista jäsenistä sovelletaan myös budjettia ja jäsenten maksuja koskevassa äänestyksessä. Yleiskokous nimittää samoilla ehdoilla tilintarkastajan pääjohtajan ja O.I.V:n ohjauskomitean yhteisestä ehdotuksesta, jota toimeenpanokomitea on kannattanut.

6. Järjestön viralliset kielet ovat ranska, espanja ja englanti. Niiden käyttöön tarvittava rahoitus määritellään tämän sopimuksen 2 liitteen mukaisesti. Yleiskokous voi kuitenkin tarvittaessa tarkistaa rahoitusta 5 artiklan 3 kappaleen a kohdassa määritellyillä ehdoilla. Yhden tai useamman jäsenen pyynnöstä muita kieliä, erityisesti italia tai saksa, voidaan jäsenten välisen yhteydenpidon parantamiseksi lisätä virallisiin kieliin noudattaen samoja rahoitustapoja. Sitä ennen asianomaisten kielten käyttäjien tulee virallisesti hyväksyä uudet pyynnöstä johuvat maksut. Kielten kokonaismäärän ollessa viisi kaikki uusien kielten lisäämistä koskevat pyynnöt tehdään yleiskokoukselle, joka tekee asiassa päätöksen 5 artiklan 3 kappaleen a kohdassa määriteltujen ehtojen mukaisesti. Ranska pysyy viitekielenä siinä tapauksessa, että järjestön ulkopuolisen

represented have voted for the candidate. Should these conditions not be met, an extraordinary session of the General Assembly shall be convened within a maximum of three months. The existing President, Presidents of Commissions and Sub-Commissions and Director General shall remain in office during the interim period, depending on the case.

b) The O.I.V President, the Presidents of the Commissions and Sub-Commissions shall be elected for three-year terms. The Director General shall be elected for a five-year term of office; the Director General may be re-elected for a second five-year term under the same conditions as for his or her election. The General Assembly may remove the Director General, on the basis of both the weighted qualified majority and the majority of member states used for his or her election.

5. A weighted qualified majority vote, that being two thirds plus one of the weighted votes of members present or represented, shall apply to votes on the budget or to members' financial contributions. The General Assembly shall nominate a financial auditor, under the same conditions, on a joint proposal from the Director General and the O.I.V Steering Committee with the favourable opinion of the Executive Committee.

6. The official languages shall be French, Spanish and English. The corresponding funding shall be determined according to Annex 2 to this Agreement. Nevertheless, the General Assembly may adapt it, if necessary, under the conditions defined in Article 5, paragraph 3.a. At the request of one or more members, other languages shall be added according to the same methods of funding, notably Italian and German, in order to improve communication between members. Beforehand, the concerned users shall formally accept the new financial contributions that result from their request. Beyond a total of five languages, any new request shall be submitted to the General Assembly which shall take its decision in accordance with the conditions defined in Article 5, paragraph 3.a. French shall remain the reference language in the event of any

kolmannen osapuolen kanssa ilmenee riita.

7. O.I.V:n toimielimet toimivat avoimesti.

V OSA

O.I.V:n rahoitus

6 artikla

1. Jokainen O.I.V:n jäsen maksaa maksun, jonka yleiskokous päättää vuosittain ja jonka suuruus määritellään tämän sopimuksen 1 ja 2 liitteen määräysten mukaisesti. Yleiskokous päättää uusien jäsenten maksuista tämän sopimuksen 1 ja 2 liitteen määräysten pohjalta.

2. O.I.V:n taloudelliset varat muodostuvat jokaisen jäsenen ja tarkkailijan vuotuisesta pakollisesta maksusta ja sen omasta toiminnasta saatavista tuloista. Pakolliset suoritukset maksetaan O.I.V:lle kyseisen kalenterivuoden aikana. Sen jälkeen tapahtuvat suoritukset katsotaan myöhästyneiksi.

3. O.I.V:n taloudelliset varat voivat sisältää myös jäsenten suorittamia vapaaehtoisia maksuja, lahjoituksia, avustuksia, tukia tai kaikenlaisia suorituksia julkisilta, puolijulkisilta tai yksityisiltä kansainvälisiltä ja kansallisilta järjestöiltä edellyttäen, että suoritukset tehdään yleiskokouksen 5 artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti päättämien ja sisäisiin sääntöihin sisällytettävien ohjeiden mukaisesti.

7 artikla

1. Jos jäsen laiminlyö maksunsa kaksi kertaa, sen ääni- ja osallistumisoikeus peruutetaan automaattisesti laiminlyönnin varmistumista seuraavassa yleiskokouksessa. Toimeenpanokomitea määrittelee tapauskohtaisesti ehdot, joilla kyseinen jäsen voi saada oikeutensa takaisin tai, sen epäonnistuessa, joilla sen katsotaan irtisanooneen sopimuksen.

2. Jos kolme peräkkäistä maksua on jää-

dispute with third parties who are not members of the Organisation.

7. The constitutive bodies of the O.I.V shall function in an open and transparent manner.

CHAPTER V

Funding of the O.I.V

Article 6

1. Every member of the O.I.V shall pay a financial contribution decided each year by the General Assembly, the amount of which shall be determined by applying the provisions of Annexes 1 and 2 to this Agreement. The General Assembly shall decide the financial contribution of any new members on the basis of the provisions of Annexes 1 and 2 to this Agreement.

2. The O.I.V's financial resources shall comprise the annual compulsory contribution of each member and observer and income from its own activities. Compulsory payments shall be paid to the O.I.V during the calendar year concerned. Beyond that time, payment shall be deemed late.

3. The O.I.V's financial resources may also include voluntary contributions from its members, donations, grants, subsidies or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, provided such payments are made in accordance with guidelines which shall be established by the General Assembly in accordance with Article 5, paragraph 3.a and shall be included in the Internal Rules.

Article 7

1. Should a member fail to pay two contributions its voting rights and participation, in the next Executive Committee meeting and General Assembly after such failure has been ascertained, shall be automatically suspended. The Executive Committee shall determine, on a case by case basis, the conditions under which the member concerned may regularise its situation or, failing that, be deemed to have denounced the Agreement.

2. In the case that three successive contri-

nyt suorittamatta, pääjohtaja ilmoittaa kyseiselle jäsenelle tai tarkkailijalle tilanteesta. Jos tilanne ei vakiinnu niiden kahden vuoden kuluessa, jotka seuraavat kolmannen vuoden joulukuun 31 päivän jälkeen, kyseinen jäsen tai tarkkailija suljetaan automaattisesti ulkopuolelle.

VI OSA

Kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen osallistuminen

8 artikla

Kansainvälinen hallitustenvälinen järjestö voi osallistua järjestön toimintaan tai olla O.I.V:n jäsen ja se voi auttaa O.I.V:n rahoituksessa ehdoilla, jotka yleiskokous määrittelee tapauskohtaisesti toimeenpanokomitean ehdotuksesta.

VII OSA

Sopimuksen muuttaminen ja tarkistaminen

9 artikla

1. Kukin jäsen voi pääjohtajalle osoittamallaan kirjallisella tiedonannolla ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Pääjohtaja antaa nämä ehdotukset tiedoksi kaikille järjestön jäsenille. Jos kuuden kuukauden kuluessa tiedonannon päiväyksestä lukien yli puolet jäsenistä tukee ehdotusta, pääjohtaja esittää sen hyväksyttäväksi ensimmäisessä yleiskokouksessa, joka seuraa tätä määräaika. Muutokset hyväksytään läsnä olevien tai edustettujen jäsenten yksimielisellä päätöksellä. Kun yleiskokous on hyväksynyt muutokset, ne edellyttävät vielä jäsenten kansallista hyväksymis- tai ratifioimismenettelyä, josta säädetään niiden kansallisessa lainsäädännössä. Muutokset tulevat voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen kun yli kaksi kolmasosaa järjestön jäsenistä on tallettanut hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

2. Tätä sopimusta tarkistetaan, jos yli kaksi kolmasosaa jäsenistä hyväksyy sitä

butions have not been paid, the Director General shall notify the member or observer concerned of this situation. If the situation is not regularised during the two years following the thirty-first of December of the third year, the member or the observer concerned shall be automatically excluded.

CHAPTER VI

Participation of International Intergovernmental Organisations

Article 8

An international intergovernmental organisation may participate in or be a member of the O.I.V and may help to fund the O.I.V under conditions determined, on a case by case basis, by the General Assembly on a proposal from the Executive Committee.

CHAPTER VII

Amendment and Revision of the Agreement

Article 9

1. Each member may, by written communication to the Director General, propose amendments to this Agreement. The Director General shall communicate these proposals to all Organisation members. If, within six months from the date of the communication, one half plus one of the members reply favourably to the proposal, the Director General shall present it for adoption at the first General Assembly held after this period. Amendments shall be adopted by consensus of the members present or represented. Once adopted by the General Assembly, amendments shall be subject to internal procedures for acceptance, approval or ratification set out in the domestic legislation of members. Amendments shall enter into force thirty days after the deposit of the instrument of acceptance, approval, ratification or accession representing two thirds plus one of the members of the organisation.

2. This Agreement shall be reviewed if two thirds plus one of members approve a

koskevan pyynnön. Siinä tapauksessa Ranskan tasavallan hallitus kutsuu jäsenten konferenssin koolle kuuden kuukauden kuluessa. Ohjelma ja ehdotettu tarkistus toimitetaan jäsenille vähintään kaksi kuukautta ennen konferenssin alkua. Konferenssi päättää omista menettelytapasäännöistään. O.I.V:n pääjohtaja toimii sen pääsihteerinä.

3. Ennen kuin tarkistettu sopimus tulee voimaan, järjestön yleiskokous määrittelee tässä sopimuksessa ja 10 artiklassa mainituissa sisäisissä säännöissä määrätyillä ehdoilla, missä määrin sellaiset tämän sopimuksen sopimuspuolet, jotka eivät ole tallettaneet hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjaa, voivat osallistua O.I.V:n toimintaan sen voimaantulon jälkeen.

VIII OSA

Sisäiset säännöt

10 artikla

Yleiskokous hyväksyy O.I.V:n sisäiset säännöt, joissa määrätään tarpeen mukaan ehdot ja edellytykset tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Ennen sisäisten sääntöjen hyväksymistä kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston sääntöjä sovelletaan O.I.V:hin. Sisäisissä säännöissä määritellään erityisesti edellä mainituissa artikloissa mainittujen toimielinten vastuualueet ja toimintasäännöt, tarkkailijoiden osallistumista koskevat ehdot, tähän sopimukseen esitettyjen varaumien tarkastelua koskevat ehdot ja O.I.V:n hallinnollista ja taloudellista johtamista koskevat määräykset. Niissä esitetään myös ehdot, joilla asiakirjat, erityisesti rahoitusta koskevat asiakirjat, annetaan tiedoksi yleiskokouksen ja toimeenpanokomitean jäsenille ennen päätöksentekoa.

IX OSA

Loppumääräykset

11 artikla

O.I.V. on oikeushenkilö ja kukin jäsen myöntää sille sellaisen oikeustoimikelpoi-

request to that effect. In such case, the Government of the French Republic shall convene a conference of members within six months. The programme as well as the revision proposed shall be provided to members at least two months before the conference meets. The conference shall decide its own rules of procedure. The Director General of the O.I.V shall act as Secretary General.

3. Before a revised agreement enters into force, the General Assembly of the Organisation shall define, under conditions determined by the present Agreement and by the Internal Rules in Article 10, to what extent the members party to the present Agreement, who have not deposited an instrument of acceptance, approval, ratification or accession may participate in the O.I.V's activities after it has entered into force.

CHAPTER VIII

Internal Rules

Article 10

The General Assembly shall adopt the O.I.V's Internal Rules setting out, as necessary, the terms and conditions for implementation of this Agreement. Until this adoption, the rules of the International Vine and Wine Office shall apply to the O.I.V. In particular, they shall determine the remit and operating rules of the bodies referred to in the foregoing Articles, the conditions under which observers may participate, the conditions for examining the proposed reservations to the present Agreement and the provisions for the administrative and financial management of the O.I.V. They shall also describe the conditions for communicating documents, particularly those concerning funding, to the members of the General Assembly and the Executive Committee prior to making decisions.

CHAPTER IX

Final Clauses

Article 11

The O.I.V shall have legal personality, and shall be accorded by each of its mem-

suuden, joka on tarpeen sen toiminnan harjoittamiseksi.

12 artikla

Tähän sopimukseen voidaan esittää varauksia. Yleiskokous hyväksyy ne 5 artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti.

13 artikla

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston jäsenille 31 päivään heinäkuuta 2001 saakka. Tämä sopimus on hyväksyttävä tai ratifioitava ja siihen voidaan liittyä.

14 artikla

Valtio, jota ei tarkoiteta tämän sopimuksen 13 artiklassa, voi hakea jäsenyyttä. Jäsenhakemus tehdään suoraan O.I.V:lle ja siitä toimitetaan jäljennös Ranskan tasavallan hallitukselle. O.I.V ilmoittaa sopimuksen allekirjoittajille tai sopimuspuolille tällaisista hakemuksista. O.I.V antaa jäsenilleen tietoja jäsenyyshakemuksista ja niitä koskevista mahdollisista huomautuksista. Jäsenillä on kuusi kuukautta aikaa ilmoittaa O.I.V:lle kantansa. Hakemus hyväksytään, ellei jäsenten enemmistö ole kuuden kuukauden kuluessa ilmoituksen päiväyksestä lukien vastustanut sitä. Tallettaja ilmoittaa valtiolle hakemuksen tuloksesta. Jos hakemus on hyväksytty, kyseisellä valtiolla on kaksitoista kuukautta aikaa tallettaa liittymiskirjansa tallettajan huostaan. Edellä 13 artiklassa tarkoitetut valtiot, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä sopimusta määräajassa, voivat liittyä siihen milloin tahansa.

15 artikla

Hyväksymis-, ratifioimis- ja liittymiskirjat talletetaan Ranskan tasavallan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niistä tämän sopimuksen allekirjoittajille ja sopimuspuolille. Hyväksymis-, ratifioimis- ja liittymiskirjat arkistoidaan Ranskan tasavallan hallituksen arkistoon.

bers such legal capacity as may be necessary for the exercise of its activities.

Article 12

Proposed reservations to this Agreement may be formulated. They shall be accepted by the General Assembly in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 3.a.

Article 13

This Agreement shall be open for signature by all Member States of the International Vine and Wine Office until 31 July 2001. This Agreement shall be subject to acceptance, approval, ratification or accession.

Article 14

Any state not referred to in Article 13 of this Agreement may apply to become a member. Applications for membership shall be made directly to the O.I.V, with a copy to the Government of the French Republic, which shall notify signatories of, or Parties to the Agreement of such applications. The O.I.V shall provide information to its members concerning applications for membership and any observations made. Members have six months in which to inform the O.I.V of their opinion. The application shall be accepted if at the expiration of six months from the date of notification a majority of members has not opposed it. The depositary shall notify the State of the outcome of its application. If the application is successful, the State concerned shall have twelve months within which to deposit its instrument of accession with the depositary. States referred to in Article 13 that have not signed this Agreement within the given time limit may accede at any time.

Article 15

Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Government of the French Republic, which shall notify signatories and Parties to this Agreement of these instruments. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be filed in the archives of the Government of the French

16 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen vuoden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kolmannenkymmenennen ensimmäisen hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamista.

2. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka hyväksyy tai ratifioi tämän sopimuksen tai liittyy siihen myöhemmin, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun valtio on tallettanut hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

3. Kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston yleiskokous määrittelee, 29 päivänä marraskuuta 1924 tehdyn, myöhemmin muutetun sopimuksen ja siihen liittyvien menettelytapasääntöjen mukaisilla ehdoilla, missä määrin valtiot, jotka eivät ole tallettaneet hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjaa, voivat osallistua O.I.V:n toimintaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

17 artikla

1. Marraskuun 29 päivänä 1924 tehdyn, myöhemmin muutetun sopimuksen voimaantuloa seuraavan ensimmäisen yleiskokouksen yksimielisellä päätöksellä, elleivät sopimuksen kaikki sopimuspuolet ole yksimielisesti sopineet sen voimaantulon päättymistä koskevista ehdoista ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

2. Kansainvälinen viinijärjestö korvaa kansainvälisen viini- ja viiniköynnöstoimiston sen kaikkien oikeuksien ja velvollisuuksien osalta.

18 artikla

Tämän sopimuksen sopimuspuoli voi irtisanoa sen milloin tahansa kuuden kuukauden irtisanomisajalla lähettämällä kirjallisen ilmoituksen O.I.V:n pääjohtajalle ja Ranskan tasavallan hallitukselle. Tarkkailijat voivat erota kuuden kuukauden irtisanomisajalla lähettämällä kirjallisen ilmoituksen O.I.V:n pääjohtajalle.

Republic.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the year following the deposit of the thirty-first instrument of acceptance, approval, ratification or accession.

2. For each State which accepts, approves or ratifies this Agreement or accedes to it thereafter, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit by this State of its instrument of acceptance, approval, ratification or accession.

3. The General Assembly of the International Vine and Wine Office shall define, under conditions determined by the Agreement of 29 November 1924, as amended and by the Rules of Procedure attached to it, to what extent the States which have not deposited their instrument of acceptance, approval, ratification or accession, may participate in O.I.V activities after the entry into force of this Agreement.

Article 17

1. The Agreement of 29 November 1924, as amended, shall be terminated by the unanimous decision of the first General Assembly following the entry into force of this Agreement, unless all Parties to the Agreement have unanimously agreed, prior to the entry into force of this Agreement, on conditions for its termination.

2. The "International Organisation of Vine and Wine" shall replace the International Vine and Wine Office with regard to all its rights and obligations.

Article 18

Any Party to this Agreement may denounce it at any time with six months written notice sent to the Director General of the O.I.V and the Government of the French Republic. Observers may decide to withdraw with six months written notice sent to the Director General of the O.I.V.

19 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale, jonka englannin-, ranskan- ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, talletetaan Ranskan tasavallan hallituksen huostaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet Kansainvälisen viinijärjestön (O.I.V) perustamista koskevan sopimuksen.

Tehty Pariisissa 3 päivänä huhtikuuta 2001.

Article 19

The original of this Agreement, of which the English, French, and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto by their Governments have signed the Agreement establishing the "International Organisation of Vine and Wine (O.I.V)

Done at Paris on 3 April 2001.

Liite 1

jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 4 ja 6 artiklassa
Menetelmä kunkin jäsenvaltion aseman määrittelemiseksi viiniköynnös- ja viinialalla

1. Objektiiiviset kriteerit, jotka määrittelevät kunkin jäsenvaltion suhteellisen aseman viiniköynnös- ja viinialalla:

a) Viinien, erityisviinien, rypälemehujen, rypäle- ja viinipohjaisten väkevien alkoholijuomien keskimääräinen tuotanto (viiniyksikköinä ilmaistuna) viimeisen viisivuotiskauden aikana, jolta tilastot ovat saatavilla, ja josta poistetaan ääriarvot (P);

b) Viinitarhojen keskimääräinen kokonaispinta-ala viimeisen kolmivuotiskauden aikana, jolta tilastot ovat saatavilla (S);

c) Viinin ja viiniyksiköiden keskimääräinen ilmeinen kulutus viimeisen kolmen vuoden aikana, joilta tilastot ovat saatavilla (C) = (P)tuotanto - E (vienti) + I (tuonti)

2. Kaava kunkin jäsenvaltion kertoimen määrittelemiseksi:

$$x \% = \left(0.60 \frac{P(\text{jäsenvaltio})}{P(\text{O.I.V. koko-naismäärä})} + 0.20 \frac{S(\text{jäsenvaltio})}{S(\text{O.I.V. koko-naismäärä})} + 0.20 \frac{C(\text{jäsenvaltio})}{C(\text{O.I.V. koko-naismäärä})} \right) 100$$

3. Kunkin jäsenvaltion kerrointa tarkistetaan:

a) uuden jäsenen liittymistä seuraavan budjettivuoden alussa;

b) joka kolmas vuosi viimeisten saatavilla olevien tilastojen valossa.

4. Uudet jäsenet:

Uusien jäsenten, jotka liittyvät tulevana vuosina O.I.V:hen, on maksettava pakollinen maksu, joka lasketaan tässä liitteessä määritellyn kaavan mukaisesti lisäämällä siihen 2 liitteessä määrätyillä ehdoilla määrätty kielten rahoitusta koskeva maksu.

Annex 1

referred to in Articles 4 and 6 of this Agreement Method for determining the position of each member state in the vine and wine sector

1. Objective criteria determining the relative position of each member state in the vine and wine sector:

a) Average production of wines, special wines, musts, grape- or wine-based spirits (expressed in wine equivalents) over the last five-year period for which statistics are available, stripping out the two extreme values (P);

b) Average total surface area of the vineyard in the last three-year period for which statistics are available (S);

c) Average apparent consumption of wine and wine equivalents over the last three years for which statistics are available (C) = (P) production - E (exports) + I (imports)

2. Formula for determining the coefficient for each member state:

$$x \% = \left(0.60 \frac{P(\text{memberstate})}{P(\text{O.I.V Total})} + 0.20 \frac{S(\text{memberstate})}{S(\text{O.I.V Total})} + 0.20 \frac{C(\text{memberstate})}{C(\text{O.I.V Total})} \right) 100$$

3. The coefficient of each member state is updated:

a) at the start of the budget year following the accession of a new member;

b) every three years in light of the most recent available statistics.

4. New members:

New members joining the O.I.V in future years must pay a compulsory financial contribution calculated according to the formula defined in the present Annex, with the addition of their participation to the specific funding for languages, in the conditions fixed in Annex 2.

Liite 2

jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 4, 5 ja 6 artiklassa **Menetelmät jäsenvaltioiden äänioikeuden ja pakollisten maksujen sekä kielten rahoituksen määrittämiseksi**

1. Perusäänet:

Jokaisella jäsenvaltiolla on kaksi perusääntä.

2. Lisäänet:

Lisäänten kokonaismäärä on puolet perusäänten kokonaismäärästä. Lisääniä myönnetään kokonaismäärän rajoissa asianmukaisesti kahden perusäänen lisäksi tietyille jäsenvaltioille sen mukaisesti, mikä niiden 1 liitteen kaavan mukainen suhteellinen asema viiniköynnös- ja viinialalla on.

3. Painotetut äänet:

Kunkin jäsenvaltion painotettujen äänten määrä on sen perusäänten ja mahdollisten lisäänten summa.

4. Pakollisten maksujen jakaminen:

Jäsenten maksamien pakollisten maksujen kokonaismäärä lasketaan yleiskokouksen hyväksymän budjetin perusteella.

Yksi kolmasosa pakollisten maksujen kokonaismäärästä jaetaan tasan perusäänten kesken.

Kaksi kolmasosaa pakollisten maksujen kokonaismäärästä jaetaan lisäänten mukaisessa suhteessa.

Edellisestä sopimuksesta tähän sopimukseen siirtymisen helpottamiseksi kunkin jäsenvaltion kahta perusääntä vastaava maksu ei voi olla ensimmäisenä budjettivuonna alhaisempi kuin tämän sopimuksen voimaantuloa edeltävä maksu. Tarvittaessa lisäänten mukaisten maksujen määrää tarkistetaan tämän seurauksena hyväksytyssä budjetissa määrätyn pakollisten maksujen kokonaismäärän saavuttamiseksi.

5. Kielten rahoittaminen:

Kielten rahoittaminen katetaan täysin O.I.V:n yleisestä budjetista ja ilman kyseisiä kieliä käyttävien jäsenten ja tarkkailijoiden muodostamien kieliryhmien erityismaksua. Yksityiskohtaiset järjestelyt kielten käytön toteuttamiseksi määritellään sisäisten sääntöjen asianmukaisissa määräyksissä.

N:o 6

Annex 2

referred to in Articles 4, 5 and 6 of this Agreement
Method for determining member states' voting rights, compulsory financial contribu-
tions and methods for language funding

1. Basic votes :

Each member state has two basic votes.

2. Additional votes :

The total number of additional votes is equal to half the total number of basic votes. Up to such amount, additional votes are allocated as appropriate, in addition to basic votes, to certain member states according to their relative position in the vine and wine sector, according to the formula given in Annex 1.

3. Weighted votes :

The number of each member state's weighted votes is equal to the sum of its basic votes and additional votes, if any.

4. Allocation of compulsory contributions :

The total amount of compulsory contributions to be paid by members is calculated on the basis of the budget adopted by the General Assembly.

One-third of the total amount of compulsory contributions is divided equally between the basic votes.

Two-thirds of the total amount of compulsory contributions are divided in proportion to additional votes.

In order to facilitate the transition between the former and present Agreement, the financial contribution corresponding to the two basic votes of each member state may not be lower, for the first budget year, than the "Unit of contribution" prior to the present Agreement entering into force. If necessary, the amount of financial contributions for additional votes are adjusted consequently to reach the total amount of compulsory contributions fixed by the adopted budget.

5. Funding of languages :

The funding of languages is fully provided for in the general budget of the O.I.V and without any specific contribution by each linguistic group composed of members and observer users.

The detailed arrangements for implementing languages shall be determined by appropriate provisions in the Internal Rules.